

E13 - Somewhere in This Universe

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

It's probably a surge-like
hyperspatial discharge

[00:05] ---

of unknown antiparticles generated

[00:08] ---

by cosmic-scale supergravity
and ultrahigh pressure.

[00:13] ---

So computers and telecom systems
take in that discharge,

[00:16] ---

and that's why they've stopped working?

[00:19] ---

Most likely.

[00:21] ---

However, there's no previous record of

[00:25] ---

a large-scale phenomenon like this.

[00:28] ---

In other words, it's a calamity
never before experienced by humanity?

[00:32] ---

Yes. It will take at least a few days to
analyze and restore the systems.

[00:37] ---

Or, at the very most,
a few months.

[00:40] ---

It's said that the phenomenon
originated on this faraway planet...

[00:46] ---

Planet 1G1202C...

[00:49] ---

At the speed of light,

[00:51] ---

we're about 30 years away
from that planet.

[00:54] ---

So, does this mean that

[00:55] ---

- I'm sorry, Hiroto.
- it happened

[00:57] ---

- I had nothing prepared.
- 30 years ago?

[00:59] ---

That's fine. You were busy.

[01:02] ---

This comms failure must be a pain.

[01:07] ---

Is there anything I can do?

[01:09] ---

Please eat and study.

[01:13] ---

It would be nice if
you could log in to GBN soon.

[01:22] ---

We're receiving the airwaves.

[01:24] ---

Really?

[01:26] ---

Oh, hello?

[01:27] ---

This is Kuga!
That's great, the call went through!

[01:31] ---

Yes.

[01:32] ---

I've translated that doctor's work 3 times!

[01:34] ---

I'll make it by the day after tomorrow!

[01:37] ---

Is this... really a game?

[01:41] ---

Don't tell me...

[01:43] ---

this is happening for real.

[01:47] ---

Real...

[01:50] ---

(Unknown Caller)

[01:53] ---

- Hello.

- Hiroto?

[01:56] ---

Hiroto Kuga?

[01:58] ---

May I help you?

[01:59] ---

I'd like to talk to you in real life.

[02:02] ---

About Eldora.

[02:05] ---

You're May?

[02:17] ---

Oh, wait...

[02:23] ---

- I...

- It's been a while, Hiroto.

[02:28] ---

M-May...

[02:31] ---

That's you, isn't it?

[02:34] ---

You really do have a Gunpla body.

[02:36] ---

Is this your first time seeing
an EL-Diver in real life?

[02:38] ---

Yes.

[02:40] ---

- Those clothes...

- My guardian made them for me.

[02:43] ---

- Is there a problem?

- Oh, no...

[02:46] ---

It's huge...

[02:48] ---

That ship is too huge!

[02:51] ---

Yes...

[02:52] ---

Oh, would you be Hiroto?

[02:56] ---

Yes, I'm Hiroto Kuga.

[02:57] ---

I'm Kazami. Kazami Torimachi!

[03:00] ---

Kazami... So that's your real name?

[03:03] ---

Isn't it the same with you?

[03:06] ---

Read the wind and see the future!

[03:09] ---

And thus, "Kazami"!

[03:11] ---

I quite like it.

[03:15] ---

You seem exactly the same as in GBN.

[03:18] ---

You're quite small.

[03:24] ---

What?

[03:24] ---

I don't want to be told I'm small
by somebody even smaller...

[03:28] ---

Wow!

[03:29] ---

Is this your first time, too?

[03:32] ---

This is the real May?

[03:34] ---

You're really the size of a Gunpla...

[03:37] ---

And wearing cute clothes...

[03:39] ---

Sorry to keep you waiting.

[03:44] ---

I guess this is the first time
we've met in real life.

[03:46] ---

My name is Patrick Alexandre Leonard Arge.

[03:50] ---

Who?

[03:52] ---

Par?

[03:52] ---

What? You're Par?

[03:55] ---

Yes, I'm Parviz.

[03:57] ---

Mr. Hiroto and Mr. Kazami, right?

[04:00] ---

It's easy to tell.

[04:02] ---

Thank you.

[04:04] ---

- Um...

- Please don't worry about me.

[04:07] ---

I can do most things by myself.

[04:10] ---

Sorry to make you come
all the way here, Par.

[04:14] ---

Ms. May?

[04:15] ---

Wow! It's my first time seeing
an EL-Diver in real life!

[04:20] ---

You look beautiful!

[04:21] ---

Your clothes are amazing too.

[04:25] ---

Really?

[04:27] ---

Is Par a kid from a rich family?

[04:30] ---

All right, everyone's here.

[04:33] ---

Taxi!

[04:41] ---

Taxi!

[04:43] ---

Look out!

[04:45] ---

Geez... What are you doing?

[04:48] ---

Don't we have to do that
in order to ride in a taxi?

[04:51] ---

No one will notice you
if you're this small!

[04:54] ---

He's right.

It'll be bad if you get stepped on.

[04:57] ---

- If you please.

- Okay.

[05:00] ---

Hup.

[05:03] ---

Thank you.

[05:04] ---

I was the one who saved you...

[05:08] ---

Everyone, let's ride in my car.

[05:11] ---

My...

[05:13] ---

car?

[05:18] ---

Whoa! This is incredible!

[05:22] ---

So Par really is from a rich family?

[05:26] ---

Please take us to the General Hospital.

[05:28] ---

Understood.

[05:31] ---

Hospital?

[05:39] ---

Oh, my...

[05:40] ---

Are you Masaki's friends?

[05:43] ---

Masaki?

[05:44] ---

Answer "Yes."

[05:47] ---

Oh... Yes, we are.

[05:49] ---

Although it's our first time
meeting in real life.

[05:52] ---

Oh, so you're his friends from GBN?

[05:55] ---

- Yes!

- I see.

[05:57] ---

Thank you for coming over.

I'm Mizuki Shido, Masaki's sister.

[06:02] ---

Please, this way.

[06:05] ---

Is that girl a Gunpla, too?

[06:08] ---

How cute.

[06:10] ---

Thank you very much.

[06:13] ---

Masaki.

[06:15] ---

Your friends are here.

[06:20] ---

Half a year ago, he fell into a coma
while logged in to GBN.

[06:25] ---

- What?

- What?

[06:27] ---

The doctors say there's
nothing wrong physically, but...

[06:32] ---

This person is...

[06:34] ---

- What?

- Oh, no...

[06:38] ---

What's he like as a person?

[06:40] ---

The real Mr. Masaki, I mean...

[06:43] ---

Let's see...

[06:47] ---

He loves Gunpla,

[06:49] ---

does anything he pleases,

[06:52] ---

and never neglects those in need.

[06:55] ---

He can be a little blunt,

[06:58] ---

but he has a good nature.

I'm proud of my little brother, I guess.

[07:02] ---

Oh, right. He told me that he'd be
doing something great in GBN.

[07:09] ---

Are you guys in here too?

[07:12] ---

- Please excuse me.

- He said that with these members,

[07:14] ---

they'd be able to really protect someone
by capturing "something."

[07:30] ---

That person was in the photograph...

[07:33] ---

Why was he there?

[07:42] ---

Muran...

[07:43] ---

So you're saying that's Eldora?

[07:46] ---

Ms. May, that person...

[07:49] ---

He's Masaki Shido,

[07:51] ---

the Seltsam's pilot.

[07:53] ---

- What?

- What?

[07:54] ---

Diver name, Shid.

[07:56] ---

He was an S-ranked Diver who
piloted the Tertium Gundam,

[08:00] ---

a customized Gundam Mk-III.

[08:02] ---

He didn't belong to a specific force,

[08:05] ---

but from the data, he appeared to be
a very skilled builder and Diver.

[08:12] ---

A melee mission where he fought
1,000 Death Army machines,

[08:16] ---

a weapon-restricted match
against 500 Leos...

[08:20] ---

he took on harsh challenges,

[08:22] ---

cleared them one after another,
and became a top-ranker.

[08:27] ---

However, a few months ago,
he suddenly disappeared...

[08:31] ---

Without any record of him

logging out, that is.

[08:34] ---

He hasn't logged out?

[08:36] ---

As an EL-Diver,

I was asked to search for him.

[08:40] ---

What?

[08:41] ---

To see whether there was any data
on that Diver and his Gunpla

[08:46] ---

drifting around

in the vast dimensions of GBN.

[08:49] ---

As I continued the search,

[08:51] ---

I found Masaki Shido in that story mission.

[08:57] ---

His consciousness is still there...

[09:01] ---

in Eldora.

[09:03] ---

Only his consciousness?

[09:05] ---

How is that even possible?

[09:07] ---

The satellite weapon that wiped out
the floating city Seguri...

[09:18] ---

If the phenomenon happening now
was caused by

[09:22] ---

that attack on the planet Eldora...

[09:26] ---

Wait, wasn't that just a game event?

[09:29] ---

They say the communications failure

[09:31] ---

was caused by something on
a distant planet, 30 years ago...

[09:35] ---

Some also report the phenomenon
traveled faster than light speed.

[09:40] ---

As for the dimension known as Eldora,
and the story mission we entered,

[09:45] ---

we received an official reply
from the administration the other day.

[09:50] ---

Those are not implemented in GBN.

[09:53] ---

What?

[09:54] ---

- Not implemented?
- What does that...

[09:59] ---

That means it was all real.

[10:01] ---

- What?
- Yes.

[10:04] ---

Even if it wasn't confirmed yet,
I should have told you.

[10:09] ---

Before that happened...

[10:11] ---

Real... So Eldora was real?

[10:16] ---

Are you serious?

[10:18] ---

So all those NPDs
and the story mission were real?

[10:23] ---

We were only logged in to GBN,
so how could that...

[10:28] ---

There's no way to prove it.
All we have is the situation we saw.

[10:32] ---

That's why you had us meet...

[10:34] ---

with Masaki Shido.

[10:35] ---

- What?
- What?

[10:37] ---

If we go to Eldora, there's a chance
we might end up like him.

[10:42] ---

I thought I should tell you
about the risks.

[10:47] ---

What will you do?

[10:48] ---

You're asking what we'll do?

This is crazy!

[10:51] ---

I don't even know if

I'll be able to come back!

[10:54] ---

This isn't a game anymore...

[10:57] ---

You're right.

But this risk has existed all along.

[11:00] ---

If we knew about this,
we wouldn't have gone!

[11:05] ---

All I ever wanted to do...

[11:08] ---

was to play hero with a Gunpla in GBN!

[11:12] ---

If it's for real,
and lives are at stake...

[11:15] ---

I can't carry a burden like that!

[11:20] ---

Mr. Kazami...

[11:25] ---

Ugh...

[11:41] ---

Then this is the end.

[12:11] ---

Eldora was real...

[12:14] ---

So I really was piloting you...

[12:20] ---

Hey! Will you let me ride on
the sacred beast again?

[12:22] ---

- It's a promise!
- A promise!

[12:27] ---

Asha... Towana...

[12:29] ---

Hulun...

[12:32] ---

I... won't be able to fly again?

[12:39] ---

It all happened for real...

[12:41] ---

How can I believe that?

[12:44] ---

What will you do?

What kind of question is that...?

[13:02] ---

So you weren't an NPD?

[13:23] ---

There's nothing I can do.

[13:26] ---

I'm not a Gundam protagonist.

[13:37] ---

It's great that we found Masaki, but...

[13:41] ---

how do we reawaken him?

[13:45] ---

Any other documentation?

[13:47] ---

I'll try to analyze it on my end.

[13:50] ---

Kazami should have uploaded a video.

[13:54] ---

It's not popular,

so you'll have to search for it.

[13:57] ---

The editing is a little biased,

so I don't know if it'll help.

[14:01] ---

I'd like some time to prepare thoroughly.

[14:04] ---

There's also the natives too.

[14:07] ---

We have to save them...

[14:12] ---

- Seems like you've found it, May.

- What?

[14:15] ---

Your mission.

[14:19] ---

I'm not certain. But I've realized

that's what I have to do right now.

[14:32] ---

To your safety...

[14:34] ---

and your life.

[14:54] ---

When will they remove
the connection restriction?

[14:58] ---

Man, I wanna get into GBN soon!

[15:01] ---

- I can't wait anymore!

- Right?

[15:05] ---

Here, thanks for waiting!

[15:07] ---

Please take orders over here, Ken!

[15:09] ---

Coming over!

[15:10] ---

Oh, welcome!

[15:13] ---

- Ken!

- Yes! I'm coming over now!

[15:28] ---

- May I help you?

- What?

[15:30] ---

Oh...

[15:33] ---

I guess the login restriction
is still in effect.

[15:36] ---

There's so much work for me,
since everyone's gathered here.

[15:39] ---

I see.

[15:43] ---

I...

[15:46] ---

I'm sorry about before.

[15:49] ---

What?

[15:50] ---

I mean, everyone has things
they want to keep to themselves...

[15:55] ---

so I'm sorry about that.

[15:58] ---

I'm sorry, too.

[16:01] ---

You were worried about me, but I...

[16:06] ---

Hinata!

[16:07] ---

It's almost time to change shifts!

[16:09] ---

What? But just now...

[16:12] ---

Hinata, one Iced Barzam Tea!

[16:16] ---

- Coming!

- What? Ken?

[16:18] ---

- One Marasai Tea, Right?

- Thank you.

[16:27] ---

Well...

[16:29] ---

You know, I like this place!

[16:33] ---

Mr. Ken and the others are nice.

[16:36] ---

It's fun to work here!

[16:38] ---

- I see.

- Yes!

[16:40] ---

The pay here is good too.

[16:44] ---

Also...

[16:46] ---

Everyone looks like they're having fun.

[16:50] ---

Just like you back then, Hiroto.

[16:54] ---

If you would once again...

[17:03] ---

Hiroto, you said

that was nothing but a record...

[17:10] ---

But that's not true.

[17:12] ---

I don't think so!

[17:14] ---

I'm sure...

[17:15] ---

they're all precious to you, Hiroto.

[17:20] ---

The times you've spent,

[17:21] ---

the emotions you've felt,

[17:23] ---

they're all important things that
made you who you are today.

[18:05] ---

Even after this,

[18:06] ---

I hope you'll remain a person
who can do your best for others.

[18:13] ---

Hiroto, you're always able to
move forward for the sake of others.

[18:19] ---

That's who you are.

[18:41] ---

Thank you, Hinata.

[18:43] ---

Sure.

[18:50] ---

Hey, Hiroto.

[18:52] ---

This sky...

[18:54] ---

The sky in GBN...

[18:55] ---

How far do you think it extends?

[19:02] ---

I want to go there someday,

[19:04] ---

together with you and your Gunpla.

[19:06] ---

So we'll make an area transfer
to a space base?

[19:09] ---

That's not what I mean!

[19:11] ---

We'll go from here.

[19:12] ---

Across this sky,

[19:14] ---

beyond the atmosphere,

[19:16] ---

past the Moon,

[19:18] ---

Mars, Jupiter, and even Saturn's rings...

[19:22] ---

across the solar system,
[19:23] ---
and to the ends of GBN.
[19:25] ---
You're sure we can do that?
[19:27] ---
Of course!
[19:28] ---
If we can gather
[19:30] ---
the power of wishing and the feelings
of love from everyone in GBN,
[19:34] ---
then any miracle can occur.
[19:36] ---
Just like me.
[19:37] ---
What did you say?
[19:39] ---
No, nothing!
[19:41] ---
So let's go, Hiroto.
[19:43] ---
To a faraway place,
[19:45] ---
beyond the galaxy,
[19:47] ---
and across the universe.
[19:49] ---
As far as we can...
[19:51] ---
(Communications Failure Resolved)
[20:00] ---
Have a safe trip, Hiroto.
[20:34] ---
Why'd you come?
[20:36] ---
I hadn't heard from you.
[20:39] ---
Why are you going, May?
[20:40] ---
Even at the risk of your life.
[20:44] ---
For someone like me,
who was born from GBN...
[20:47] ---
Your so-called reality and Eldora

are each just one more world.

[20:52] ---

However...

[20:53] ---

as long as there are people
who cherish those worlds,

[20:57] ---

I want to be of help to them.

[20:59] ---

I feel that's my duty.

[21:14] ---

Our promise...

[21:16] ---

I don't want to stop flying...

[21:20] ---

What? I'm the last one?

[21:27] ---

Well, I'm the leader after all.

[21:32] ---

I can't leave her crying...

[21:35] ---

- What?

- Nothing!

[21:38] ---

So, what do we do?

[21:41] ---

We can't go to Eldora by ourselves.

[21:43] ---

You're right. What should we do?

[21:45] ---

Freddie has to contact us first.

[21:47] ---

He might be too tied up to call us.

[21:50] ---

Let's think of a way...

[21:53] ---

Everyone!

[21:54] ---

All Build Divers!

[21:57] ---

It's me! It's Freddie!

[22:00] ---

- can you hear me?

- This is...

[22:02] ---

- Everyone!

- Freddie?

[22:05] ---

Please, save us...

[22:08] ---

If we reply...

[22:11] ---

We might not be able to return...

[22:14] ---

This isn't a game...

[22:18] ---

Are you really OK with that?

[22:24] ---

I won't let it happen again.

[22:31] ---

I've lost something precious to me.

[22:37] ---

That's why...

[22:38] ---

I won't let it happen again.

[22:41] ---

Because the pain in my heart is real.

[22:46] ---

Please save us!

[22:49] ---

Mr. Hiroto, Mr. Kazami...

[22:52] ---

Ms. May, Mr. Par!

[22:54] ---

Build Divers!

[22:57] ---

(Episode 13: Somewhere in this Universe)

[23:02] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:03:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:03:13 UTC by whimsee